Talking Literature

Essays on Chinese and Biblical Writings and Their Interaction

Edited by
Raoul David Findeisen and Martin Slobodník

2013

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden
Contents

An Introduction
Reflecting on Cyril and Methodius and Their Mission of Mediation................................. ix
  
Raoul David Findeisen
On the «Seven Elders» of the Symposium......................................................................... xvii
  
Marián Gálik

1 Traditional Philosophy and Religion

Constructing ‘Chinese Philosophy’
in Sino-European Cultural Exchanges ........................................................................ 3
  
Tang Yijie 湯一介
Gongsun Long—A Somehow Aristotelian Reading......................................................... 11
  
Jana Benická & Miloš Hubina

2 Traditional Literature

A Poem on Poetry: Lu Ji’s Wen fu—
Random Reflections on Translating the ‘Ineffable’
  
Richard Trappl ................................................................. 33
Poetic Principles of Chinese Storytellers in Their Own Interpretation ............ 43
  
Věna Hrdlicková
Becoming an Immortal—Time and Anxiety in Liaozhai zhiyi................................. 49
  
Amira Katz-Goehr

3 Bible, Christianity and Intercultural Studies

Remarks on the Intercultural Nature of Bible Translation............................................. 63
  
Irene Eber
«Are You My Brother?»
Cultural Intricacies in the Chinese Bible ................................................................. 75
  
Lihi Yariv-Laor
Contents

The Reception of Christianity in China: Terminological Issues in Bible Translation

Monica Romano

Early Contacts Between the Austro-Hungarian Empire and China: The Zichy Brothers in East Asia

Martin Slobodník

»God Was Their Souls’ Love, Women Their Bodies’« Two Chinese Versions of the Song of Songs (1930/32)

Raoul David Findeisen

4 Modern Literature and Linguistics

An Enquiry into »Wholesale Anti-Traditionalism« of May Fourth

Yan Jiayan 嚴家炎

The Complexity of Maternal Love in Bing Xin’s Writings

Li Ling 李玲

On the Position of the Writer: Lu Xun and Gao Xingjian

Mabel Lee 陳順妍

Changing the Expression and Expressing the Change in Guo Moruo’s Poetry

Barbora Vesterová

Identity and Subjectivity in Yip Wai-lim’s Poetry

Chen Peng-hsiang 陳鵬翔

»Ripples Sifting Sand« Flows of Press Freedom in the Chinese Public Sphere

Ylva Monschein

The Grammatical Category of Aspect and Tense in Chinese and Slovak

Ľuboš Gajdoš

Glossary with Index of Names and Terms